



รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา

รหัสวิชา EEI ๒๓๐๙ รายวิชา การแปลสำหรับครูภาษาอังกฤษ
สาขาวิชา ภาษาอังกฤษ คณะ/วิทยาลัย คณะครุศาสตร์

มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร

ภาคการศึกษา ๒ ปีการศึกษา ๒๕๖๔

หมวดที่ ๑ ข้อมูลทั่วไป

๑. รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา EEI ๒๓๐๙
ชื่อรายวิชาภาษาไทย การแปลสำหรับครูภาษาอังกฤษ
ชื่อรายวิชาภาษาอังกฤษ Translation for Teachers of English

๒. รายวิชาที่ต้องเรียนก่อนรายวิชานี้ (ถ้ามี)

-

๓. อาจารย์ผู้รับผิดชอบ อาจารย์ผู้สอนและกลุ่มเรียน (section)

อาจารย์ ดร. ธรรมนันต์ อุณณะนันท์

๔. ภาคการศึกษา/ปีการศึกษาที่เปิดสอนรายวิชา

ภาคเรียนที่ ๒/๒๕๖๔

๕. สถานที่เรียน

ออนไลน์ และ ห้อง ๑๑๖๒ สำหรับ กลุ่มเรียนที่ ๐๐๑ และ ๐๐๒

หมวดที่ ๒ การจัดการเรียนการสอนที่เปรียบเทียบกับแผนการสอน

๑. รายงานชั่วโมงการสอนจริงเทียบกับแผนการสอน

หัวข้อ	จำนวน ชั่วโมงตาม แผนการสอน	จำนวน ชั่วโมงที่สอน จริง	ระบุเหตุผลที่การสอนจริงต่างจาก แผนการสอนหากมีความแตกต่าง เกิน ๒๕%
Course overview and basic knowledge for translation	๔	๔	-
Principles of Translation: literal and non-literal translation	๔	๔	-
Language analysis and style in translation	๘	๘	-
Cultural awareness and Language	๘	๘	-
Cases of Language Mistakes and Correction	๔	๔	-
Rhetoric language in translation	๘	๘	-
Midterm Test	๔	๔	-
Special Lecture by an Invited Lecturer	๔	๔	-
Language improvement in translation : Academic text	๘	๘	-
Language improvement in translation : Instruction or manual	๘	๘	-
Language improvement in	๔	๔	-

หัวข้อ	จำนวน ชั่วโมงตาม แผนการสอน	จำนวน ชั่วโมงที่สอน จริง	ระบุเหตุผลที่การสอนจริงต่างจาก แผนการสอนหากมีความแตกต่าง เกิน ๒๕%
translation : Business document or letter			
Language improvement in translation : Speech in ceremonies	๔	๔	-
Translation task evaluation			

๒. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน

ระบุหัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน และพิจารณานัยสำคัญของหัวข้อต่อผลการเรียนรู้ของรายวิชาและหลักสูตร ในกรณีที่มีนัยสำคัญให้เสนอแนวทางชดเชย

หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน (ถ้ามี)	นัยสำคัญของหัวข้อที่สอนไม่ ครอบคลุมตามแผน	แนวทางชดเชย
-	-	-
-	-	-
-	-	-

๓. ประสิทธิภาพของวิธีสอนที่ทำให้เกิดผลการเรียนรู้ตามที่ระบุในรายละเอียดของรายวิชา

ผลการเรียนรู้	วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา	ประสิทธิภาพ		ปัญหาของการใช้วิธี สอน (ถ้ามี) พร้อม ข้อเสนอแนะในการ แก้ไข
		มี	ไม่มี	

ผลการเรียนรู้	วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา	ประสิทธิผล		ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข
		มี	ไม่มี	
คุณธรรม จริยธรรม	๑.จัดการเรียนการสอนที่สอดแทรก จรรยาบรรณวิชาชีพครู ๒.การสร้างเงื่อนไขเพื่อกำกับพฤติกรรม การเรียน	/		-
ความรู้	๑. การอธิบายเนื้อหาภาคทฤษฎีพร้อมกับการวิเคราะห์การใช้ภาษาและหลักการแปล ๒. การฝึกตรวจแก้และแปลภาษา ๓. การศึกษาจากตัวอย่างงานแปลและความรู้ที่เกี่ยวข้องกับเนื้อเรื่อง	/		
ทักษะทางปัญญา	๑. การอธิบายเนื้อหาภาคทฤษฎีพร้อมกับการวิเคราะห์การใช้ภาษาและหลักการแปล ๒. การฝึกตรวจแก้และแปลภาษา ๓. การศึกษาจากตัวอย่างงานแปลและความรู้ที่เกี่ยวข้องกับเนื้อเรื่อง ๔. การฝึกให้ใช้กลวิธีการแปลและการประยุกต์ใช้ในการสอนภาษา	/		-
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	๑. การสร้างเงื่อนไขการมีส่วนร่วมในการแสดงความคิดเห็น ๒. การจัดกิจกรรมกลุ่ม	/		-

ผลการเรียนรู้	วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา	ประสิทธิผล		ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข
		มี	ไม่มี	
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและเทคโนโลยี	๑. การมอบหมายให้สืบค้นข้อมูลเพื่อศึกษาตัวอย่างการแปล ๒. การมอบหมายให้สืบค้นข้อมูลเพื่อหาความรู้เฉพาะเนื้อหา	/		-
วิทยาการจัดการเรียนรู้	๑. การศึกษาจากตัวอย่างงานแปลและความรู้ที่เกี่ยวข้องกับเนื้อเรื่อง ๒. การฝึกให้ใช้กลวิธีการแปลและการประยุกต์ใช้ในการสอนภาษาเพื่อสร้างแนวทางการเรียนรู้ด้วยตนเอง	/		-

๔. ข้อเสนอการดำเนินการเพื่อปรับปรุงวิธีสอน

ไม่มี

หมวดที่ ๓ สรุปผลการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา

๑. จำนวนนักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียน

กลุ่ม ๐๐๑ จำนวน ๒๙ คน

กลุ่ม ๐๐๒ จำนวน ๒๙ คน

๒. จำนวนนักศึกษาที่คงอยู่เมื่อสิ้นสุดภาคการศึกษา

กลุ่ม ๐๐๑ จำนวน ๒๙ คน

กลุ่ม ๐๐๒ จำนวน ๒๙ คน

๓. จำนวนนักศึกษาที่ถอน (W)

ในกลุ่ม ๐๐๑ มีนักศึกษาที่ไม่ทราบสถานะแน่ชัด ๑ ราย จึงแจ้งเป็นเกรดว่างไว้

๔. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด)

กลุ่ม ๐๐๑:

ระดับคะแนน (เกรด)	จำนวนคน	ร้อยละ
A	๓	๑๐.๓๔
A-	๑	๓.๔๕
B+	๙	๓๑.๐๓
B	๓/	๒๕.๑๕
B-	๕	๑๓.๓๙
C+	๑	๓.๔๕
C	๒	๖.๙๐
D-	๑	๓.๔๕
No grade	๑	๓.๔๕

กลุ่ม ๐๐๒:

ระดับคะแนน (เกรด)	จำนวนคน	ร้อยละ
A	๖	๒๐.๖๘
A-	๘	๒๗.๕๙
B+	๓	๑๐.๓๔
B	๘	๒๗.๕๙
B-	๒	๖.๙๐
C+	๑	๓.๔๕
C	๑	๓.๔๕

๕. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)
ไม่มี

๖. ความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินที่กำหนดไว้ในรายละเอียดรายวิชา

ระบุความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินผลการเรียนรู้ที่กำหนดไว้ใน มคอ.๓ หมวด ๕ ข้อ ๒

๖.๑ ความคลาดเคลื่อนด้านกำหนดเวลาการประเมิน

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล
-	-
-	-

๖.๒ ความคลาดเคลื่อนด้านวิธีการประเมินผลการเรียนรู้ (ถ้ามี)

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล
-	-
-	-

๓/. การทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา

วิธีการทวนสอบ	สรุปผล
- อาจารย์ผู้สอนมีส่วนร่วมในการทวนสอบผลการเรียนรู้	- ผลการทวนสอบเป็นไปด้วยความเรียบร้อยและไม่มี การแก้ไขคะแนนใดๆ ของนักศึกษา

หมวดที่ ๔ ปัญหาและผลกระทบต่อการดำเนินการ

๑.ประเด็นด้านทรัพยากรประกอบการเรียนและสิ่งอำนวยความสะดวก

ปัญหาในการใช้แหล่งทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน (ถ้ามี)	ผลกระทบ
-	-

๒.ประเด็นด้านการบริหารและองค์กร

ปัญหาด้านการบริหารและองค์กร(ถ้ามี)	ผลกระทบต่อผลการเรียนรู้ของนักศึกษา
-	-

หมวดที่ ๕ การประเมินรายวิชา

๑. ผลการประเมินรายวิชาโดยนักศึกษา (แบบเอกสาร) ๔.๔๘

ข้อที่	ข้อประเมิน	ค่าเฉลี่ย นักศึกษา
ตอนที่ 1 โปรดเลือกข้อที่ตรงกับความคิดเห็นของท่าน		
	การจัดการเรียนการสอนและสิ่งสนับสนุนการเรียนรู้	
1	ผู้สอนมีการเข้าสอนและเลิกสอนตรงเวลา	4.60
2	ผู้สอนมีการแจกแนวการสอน ชี้แจงจุดมุ่งหมายและประสงค์ ขอบเขตเนื้อหาวิชา และกิจกรรมการเรียนรู้	4.53
3	ผู้สอนใช้เอกสารประกอบการสอน ตำรา ที่สอดคล้องกับวัตถุประสงค์การเรียนรู้	4.53
4	ผู้สอนมีการสร้างบรรยากาศในชั้นเรียนที่เอื้อต่อการเรียนรู้ และเปิดโอกาสให้ผู้เรียนมีส่วนร่วมหรือแสดงความคิดเห็นในการเรียนการสอน	4.53
5	ผู้สอนมีความรู้ลึกซึ้ง อธิบายได้ชัดเจน และมีการสอนที่ครอบคลุม	4.47
6	ผู้สอนมีกระบวนการสอนที่เป็นขั้นตอนและเข้าใจง่าย	4.47
7	ผู้สอนมีการแนะนำแหล่งค้นคว้าเพิ่มเติมเพื่อสนับสนุนให้ผู้เรียนได้เรียนรู้ด้วยตนเอง	4.47
8	ผู้สอนใช้สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ที่หลากหลาย ทำให้นักศึกษาเกิดความสนใจและอยากเรียนรู่มากยิ่งขึ้น เช่น อุปกรณ์ ตัวอย่างของจริง หนังสือ ตำรา เว็บไซต์	4.47
9	ผู้สอนมีการประเมินความเข้าใจของผู้เรียนระหว่างการเรียนการสอน และมีการชี้แจงข้อบกพร่องให้ผู้เรียนได้แก้ไข	4.47
10	ผู้สอนมีการกำหนดเกณฑ์การให้คะแนนที่เหมาะสมและยุติธรรม	4.47
	การจัดการเรียนการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ	
11	การจัดการเรียนการสอนมีความยืดหยุ่นและหลากหลายตอบสนองความต้องการของผู้เรียน	4.40
12	ผู้สอนส่งเสริมให้ผู้เรียนสามารถ คิด วิเคราะห์ สังเคราะห์ ประเมิน อย่างสร้างสรรค์	4.47
13	ให้ผู้เรียนสามารถเลือกทำโครงการ/ชิ้นงาน ตามความสนใจในขอบเขตเนื้อหาวิชา รวมทั้งฝึกปฏิบัตินำไปใช้ในสภาพจริง	4.40
14	มีการจัดกิจกรรมแลกเปลี่ยนเรียนรู้ระหว่างผู้เรียน หรือระหว่างผู้สอนกับผู้เรียน เช่น อภิปราย จัดกิจกรรมกลุ่ม	4.47
15	มีการกำหนดให้ผู้เรียนได้เรียนรู้ผ่านสื่อ เช่น ใช้เครื่องมือ/เทคโนโลยีสารสนเทศในการสอน, ใช้สื่ออิเล็กทรอนิกส์ในการสืบค้นข้อมูล, เรียนรู้รายวิชาผ่านระบบ E-learning	4.53

การจัดการเรียนการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ

11	การจัดการเรียนการสอนมีความยืดหยุ่นและหลากหลายตอบสนองความต้องการของผู้เรียน	4.40
12	ผู้สอนส่งเสริมให้ผู้เรียนสามารถ คิด วิเคราะห์ สังเคราะห์ ประเมิน อย่างสร้างสรรค์	4.47
13	ให้ผู้เรียนสามารถเลือกทำโครงงาน/ชิ้นงาน ตามความสนใจในขอบเขตเนื้อหาวิชา รวมทั้งฝึกปฏิบัติงานไปใช้ในสภาพจริง	4.40
14	มีการจัดกิจกรรมแลกเปลี่ยนเรียนรู้ระหว่างผู้เรียน หรือระหว่างผู้สอนกับผู้เรียน เช่น อภิปราย จัดกิจกรรมกลุ่ม	4.47
15	มีการกำหนดให้ผู้เรียนได้เรียนรู้ผ่านสื่อ เช่น ใช้เครื่องมือ/เทคโนโลยีสารสนเทศในการสอน, ใช้สื่ออิเล็กทรอนิกส์ในการสืบค้นข้อมูล, เรียนรู้รายวิชามารบบ E-learning	4.53

ตอนที่ 2 ความคิดเห็นและข้อเสนอแนะเพิ่มเติม

ตอนที่ 2 ความคิดเห็นและข้อเสนอแนะเพิ่มเติม

ไม่มีความคิดเห็น

๑.๑ ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยนักศึกษา ระบุข้อวิพากษ์ทั้งที่เป็นจุดแข็งและจุดอ่อน ข้อวิพากษ์ที่เป็นจุดแข็ง

การเรียนการสอนสอดคล้องตามความคาดหวังของนักศึกษาส่วนมากเพราะมีกิจกรรมหลากหลาย ทั้งโครงการพิเศษและการฝึกแปลเอกสารหลายประเภทที่มีโอกาสได้พบในการทำงาน

ข้อวิพากษ์ที่เป็นจุดอ่อน

-

๑.๒ ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ ๑.๑

เนื้อหาในวิชานี้ยังคงเน้นที่หลักภาษาซึ่งยังคงเป็นภาคทฤษฎีอยู่มากแต่ก็นำตัวอย่างการใช้ภาษา และกรณีศึกษาเกี่ยวกับข้อผิดพลาดในการแปลมาให้วิเคราะห์ร่วมด้วยเพื่อสร้างความระวังและฝึกความละเอียดถี่ถ้วนโดยที่ยังต้องอธิบายเป็นส่วนมาก อย่างไรก็ตาม นักศึกษาบางส่วนที่มีปัญหาการรับรู้ยังเข้าใจได้ช้าและไม่สามารถเชื่อมโยงการวิเคราะห์ภาษาเข้ากับการปฏิบัติได้ดี ดังนั้น ผู้สอนจึงได้กำหนดขั้นตอนให้กับการฝึกปฏิบัติให้เป็นระบบโดยเริ่มจาก ๑.จัดสถานการณ์ที่สอดคล้องกับลักษณะภาษา เช่น การแสดงละคร การกล่าวสุนทรพจน์ ๒.แปลเอกสารด้วยตนเอง ๓.ใช้ AI ตรวจสอบ ๓. เปรียบเทียบความแตกต่างด้านภาษาพร้อมหรือเป็นกลุ่มย่อย ๔.ปรับปรุงคุณภาพงาน

หมวดที่ ๖ แผนการปรับปรุง

๑. ความก้าวหน้าของการปรับปรุงการเรียนการสอนตามที่เสนอในรายงาน/รายวิชาครั้งที่ผ่านมา

แผนการปรับปรุงที่เสนอในภาคการศึกษา/ ปีการศึกษาที่ผ่านมา	ผลการดำเนินการ
--	----------------

แผนการปรับปรุงที่เสนอในภาคการศึกษา/ ปีการศึกษาที่ผ่านมา	ผลการดำเนินการ
นำเทคโนโลยีมาให้ฝึกวิเคราะห์ภาษาและเรียนรู้ผ่านการเปรียบเทียบมากขึ้นในชั้นปฏิบัติ	จากการเรียกตรวจคุณภาพงานในการหาหรือกลุ่มย่อย นักศึกษาส่วนมากสามารถวิเคราะห์การใช้ภาษาในการแปลได้ดีขึ้นและเข้าใจทางเลือกในการใช้ภาษาได้หลากหลายขึ้นจากที่ได้เห็นแนวทางที่เสนอโดย AI แล้วตรวจสอบความเหมาะสมกับบริบทของงานแปล แต่นักศึกษาบางส่วนก็ทำงานแบบลัดขั้นตอนซึ่งทำให้ไม่เกิดการเรียนรู้ภาษาและการวิเคราะห์งานแปลได้ดี ดังนั้น ข้อผิดพลาดในงานแปลที่ต้องอธิบายเพิ่มจึงพบได้มาก

๒. การดำเนินการอื่น ๆ ในการปรับปรุงรายวิชา

อธิบายการปรับปรุงโดยย่อ เช่น ปรับเปลี่ยนวิธีการสอนสำหรับภาคการศึกษา/ปีการศึกษานี้ การใช้อุปกรณ์การสอนแบบใหม่ เป็นต้น

ปรับเนื้อหาวิชาให้มีความทันสมัยมากยิ่งขึ้น และตอบสนองความต้องการของผู้เรียน รวมถึงมีการประเมินความเข้าใจของผู้เรียนระหว่างการเรียนรู้การสอน และมีการชี้แจงข้อบกพร่องให้ผู้เรียนได้แก้ไข

๓. ข้อเสนอแผนการปรับปรุงสำหรับภาคการศึกษา/ปีการศึกษาต่อไป

ข้อเสนอ	กำหนดเวลาที่แล้วเสร็จ	ผู้รับผิดชอบ
จัดโครงสร้างและระบบเนื้อหาให้มีตัวอย่างแทรก พร้อมมีการเก็บคะแนนเป็นระยะไปในภาคทฤษฎีเพื่อตรวจสอบความเข้าใจแทนการใช้ Formative Assessment แบบไม่เป็นทางการ และปรับขั้นตอนการสอนให้สามารถใช้ AI ได้เมื่อปรับปรุงงานเป็นเอกสารแปลฉบับสมบูรณ์	ก่อนเปิดภาคเรียน	อาจารย์ผู้สอน

๔. ข้อเสนอแนะของอาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาต่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

-

ลงชื่อ

(อาจารย์ ดร. ธรรมนันท์ อุณณะนันท์)

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา

วันที่ ๑๒ เดือน เมษายน พ.ศ. ๒๕๖๙

ลงชื่อ

(.....)

อาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

วันที่ เดือน.....พ.ศ.